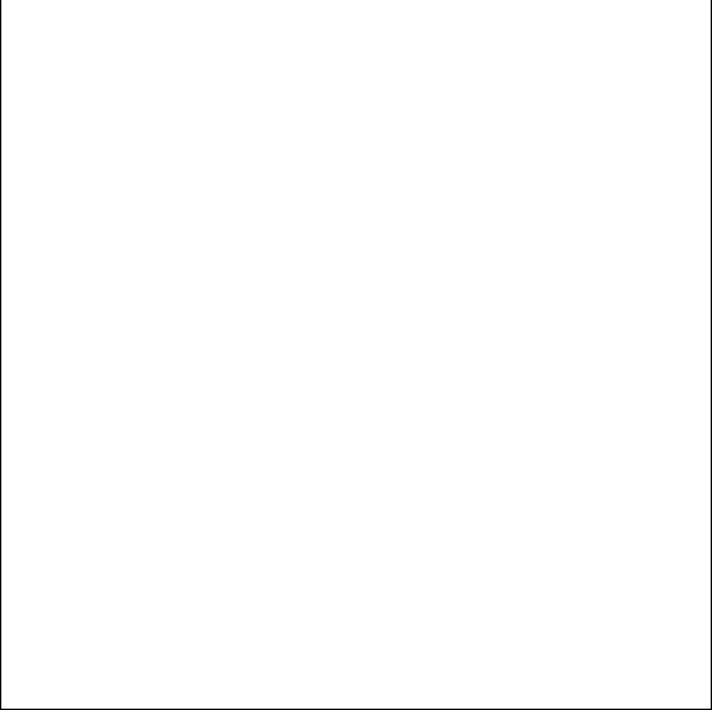




(uten bilder)

✎ Nicola Rįsdiјk  
🔒 Maya Marshak  
📧 Anu Gill  
🗣️ panјabi / nynorsk  
📖 nivå 3



Eit lite frø: Historia om Wangari Maathai

ਇੱਕ ਨਿੱਕਾ ਫੀਜ਼: ਵੰਗਾਰੀ ਮਾਥਾਈ ਦੀ ਕਹਾਣੀ

# Barnebøker for Norge

[barnebok.no](http://barnebok.no)

ਇੱਕ ਨਿੱਕਾ ਫੀਜ਼: ਵੰਗਾਰੀ ਮਾਥਾਈ ਦੀ ਕਹਾਣੀ / Eit  
lite frø: Historia om Wangari Maathai

Skrevet av: Nicola Rįsdiјk

Illustrert av: Maya Marshak

Oversatt av: Anu Gill (pa), Espen Stranger-  
Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook  
([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av  
Barnebøker for Norge ([barnebok.no](http://barnebok.no)), som tilbyr  
barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>





ਪੂਰਬੀ ਅਫ਼ਰੀਕਾ ਦੇ ਮਾਊਂਟ ਕੀਨੀਆ ਦੇ ਪਹਾੜਾਂ ਦੇ ਇਕ ਪਿੰਡ ਵਿਚ, ਇੱਕ ਛੋਟੀ ਕੁੜੀ  
ਆਪਣੀ ਮਾਂ ਦੇ ਨਾਲ ਖੇਤਾਂ ਵਿੱਚ ਕੰਮ ਕਰਦੀ ਸੀ। ਉਸ ਦਾ ਨਾਮ ਵੰਨਗਾਰੀ ਸੀ।

...

I ein landsby ved foten av Mount Kenya i Aust-Afrika  
arbeidde ei lita jente saman med mor si på åkeren.  
Wangari heitte ho.

Wangari var glad i å vera ute. Familien hadde ein kjøkkenhage. Der vende ho grønsakshagen med macheten sin. Ho stakk små frø ned i den varme jorda.

...

ਛੋਟੀ ਗਰੀਬ ਆਈ ਜਿਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪਰਿਵਾਰ ਨੂੰ ਖੁਸ਼ ਕਰਨ ਲਈ ਖੇਤ ਵਿੱਚ ਫਲੀ ਸੀ। ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੇ ਪਰਿਵਾਰ ਨੂੰ ਖੁਸ਼ ਕਰਨ ਲਈ ਖੇਤ ਵਿੱਚ ਫਲੀ ਸੀ।





ਦਿਨ ਵਿੱਚ ਉਸਦਾ ਪਸੰਦੀਦਾ ਸਮਾਂ ਸੂਰਜ ਡੁੱਬਣ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਸੀ। ਜਦ ਪੌਦਿਆਂ ਨੂੰ ਵੇਖਣ ਲਈ ਬਹੁਤ ਹਨੇਰਾ ਹੋ ਜਾਂਦਾ, ਉਦੋਂ ਵੰਨਗਾਰੀ ਨੂੰ ਮਹਿਸੂਸ ਹੁੰਦਾ ਕਿ ਘਰ ਜਾਣ ਦਾ ਸਮਾਂ ਆ ਗਿਆ ਹੈ। ਉਹ ਖੇਤਾਂ ਵਿੱਚਲੇ ਤੰਗ ਰਸਤਿਆਂ ਅਤੇ ਦਰਿਆਵਾਂ ਨੂੰ ਪਾਰ ਕਰਦੀ ਹੋਈ ਜਾਂਦੀ।

...

Ho syntest den beste tida på dagen var rett etter solnedgang. Når det vart for mørkt til å sjå plantene, visste ho at det var på tide å gå heim. Ho gjekk langs smale stiar på markene og over bekkar på vegen sin.



ਵੰਨਗਾਰੀ ਦੀ ਮੌਤ 2011 ਵਿੱਚ ਹੋ ਗਈ ਪਰ ਅਸੀਂ ਹਰ ਉਸ ਵਾਰ ਉਸ ਨੂੰ ਯਾਦ ਕਰ ਸਕਦੇ ਹਾਂ ਜਦ ਵੀ ਕੋਈ ਸੁੰਦਰ ਰੁੱਖ ਵੇਖਦੇ ਹਾਂ।

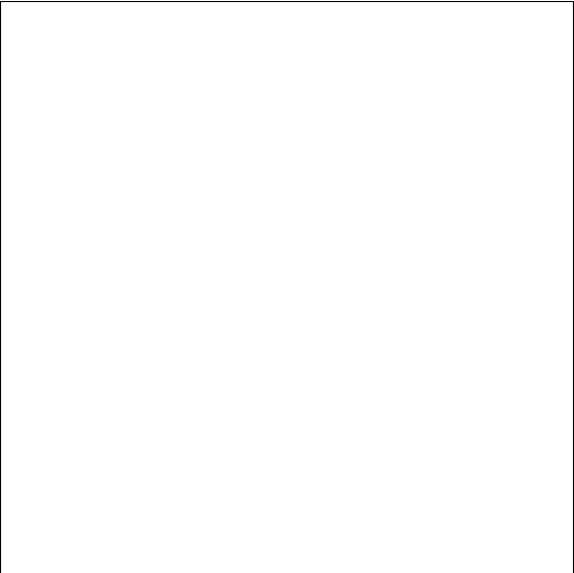
...

Wangari døydde i 2011, men vi kan tenkja på henne kvar gong vi ser eit vent tre.

ਫੁੱਲਗਾਹੀ ਨੇ ਸਖਤ ਪਿਹਨਤ ਕੀਤੀ ਸੀ। ਸਾਰੇ ਸੁਸਾਰ ਵਿੱਚ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਨੀਂਹ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਮਸ਼ਹੂਰ ਬਣਾਉਣ ਲਈ ਮਨਾਉਣ ਲਈ ਉਸ ਨੂੰ ਕੋਈ ਮਨਾਉਣ ਵਾਲਾ ਨਹੀਂ ਸੀ। ਪਰ ਉਸ ਦੇ ਮਾਤਾ-ਪਿਤਾ ਚਾਹੁੰਦੇ ਸਨ ਕਿ ਉਹ ਘਰੇਲੇ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਦੀ ਮਦਦ ਕਰੇ। ਜਦ ਉਹ ਸੌ ਮਾਸ ਦੀ ਸੀ, ਉਸ ਦੇ ਫੁੱਲ ਨੇ ਸਕੂਲ ਨੂੰ ਛੱਡ ਕੇ ਮਾਤਾ ਪਿਤਾ ਨੂੰ ਮਨਾਉਣਾ ਸ਼ੁਰੂ ਕੀਤਾ।

...

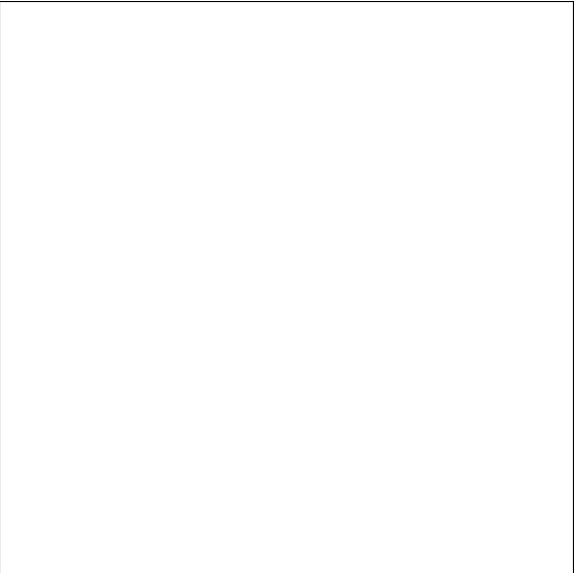
Wangari var ei flink jente og ville gjerne byrja på skulen. Men mora og faren ville at ho skulle vera heime og hjelpe til. Då ho vart sju år, overtalte storebroren mor og far til å la henne få gå på skulen.



ਫੁੱਲਗਾਹੀ ਨੇ ਸਖਤ ਪਿਹਨਤ ਕੀਤੀ ਸੀ। ਸਾਰੇ ਸੁਸਾਰ ਵਿੱਚ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਨੀਂਹ ਕੀਤਾ ਅਤੇ ਉਸ ਨੂੰ ਮਸ਼ਹੂਰ ਬਣਾਉਣ ਲਈ ਉਸ ਨੂੰ ਕੋਈ ਮਨਾਉਣ ਵਾਲਾ ਨਹੀਂ ਸੀ। ਪਰ ਉਸ ਦੇ ਮਾਤਾ-ਪਿਤਾ ਚਾਹੁੰਦੇ ਸਨ ਕਿ ਉਹ ਘਰੇਲੇ ਅਤੇ ਉਹਨਾਂ ਦੀ ਮਦਦ ਕਰੇ। ਜਦ ਉਹ ਸੌ ਮਾਸ ਦੀ ਸੀ, ਉਸ ਦੇ ਫੁੱਲ ਨੇ ਸਕੂਲ ਨੂੰ ਛੱਡ ਕੇ ਮਾਤਾ ਪਿਤਾ ਨੂੰ ਮਨਾਉਣਾ ਸ਼ੁਰੂ ਕੀਤਾ।

...

Wangari hadde arbeidd hardt. Folk over heile verda la merke til det og dei gav henne ein berømt pris. Han vart kalla Nobels fredspris. Ho vart den første afrikanske kvinna som fekk han.





ਉਸ ਨੂੰ ਸਿੱਖਣਾ ਪਸੰਦ ਸੀ! ਹਰ ਕਿਤਾਬ ਪੜ੍ਹਨ ਦੇ ਨਾਲ, ਵੰਨਗਾਰੀ ਕੁੱਝ ਹੋਰ ਜਿਆਦਾ ਸਿੱਖਦੀ ਗਈ। ਉਸ ਨੇ ਸਕੂਲ ਵਿੱਚ ਬਹੁਤ ਵਧੀਆ ਕੀਤਾ ਕਿ ਉਸ ਨੂੰ ਅਮਰੀਕਾ ਦੇ ਵਿੱਚ ਪੜ੍ਹਨ ਲਈ ਸੱਦਾ ਆ ਗਿਆ। ਵੰਨਗਾਰੀ ਬਹੁਤ ਉਤਸ਼ਾਹਿਤ ਸੀ! ਉਹ ਸੰਸਾਰ ਬਾਰੇ ਹੋਰ ਜਾਨਣਾ ਚਾਹੁੰਦੀ ਸੀ।

...

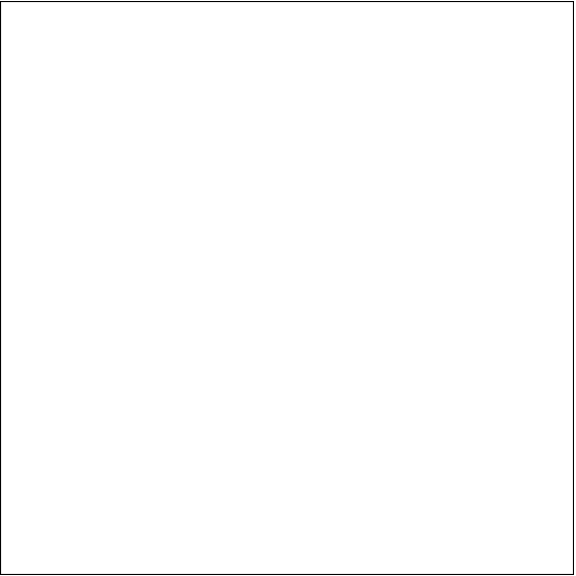
Ho likte å læra! Wangari lærde meir og meir for kvar bok ho las. Ho vart så flink på skulen at ho vart invitert til å studera i USA. Wangari vart så glad! Ho ville læra meir om verda.



ਲੰਘਦੇ ਹੋਏ ਸਮੇਂ ਦੇ ਨਾਲ, ਨਵੇਂ ਰੁੱਖ ਵੱਡੇ ਹੋਕੇ ਜੰਗਲ ਬਣ ਗਏ, ਅਤੇ ਦਰਿਆ ਵੀ ਫਿਰ ਵਗਣੇ ਸ਼ੁਰੂ ਹੋ ਗਏ। ਵੰਨਗਾਰੀ ਦਾ ਸੰਦੇਸ਼ ਅਫਰੀਕਾ ਵਿੱਚ ਫੈਲ ਗਿਆ। ਅੱਜ, ਲੱਖਾਂ ਹੀ ਰੁੱਖ ਵੰਨਗਾਰੀ ਦੇ ਬੀਜਾਂ ਤੋਂ ਵੱਡੇ ਹੋਏ ਹਨ।

...

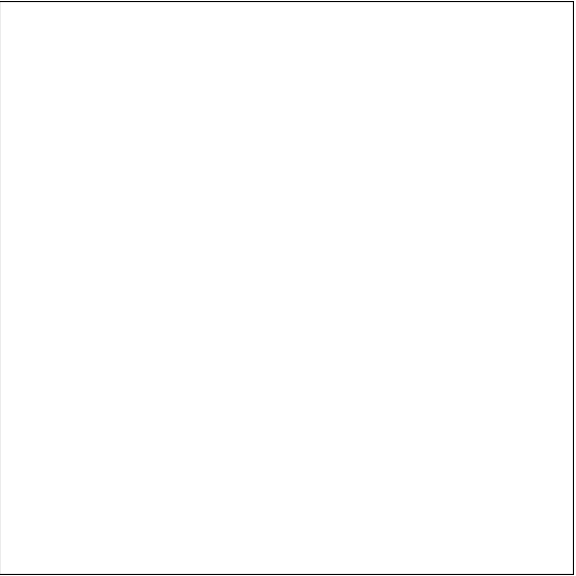
Tida gjekk og dei nye trea voks og vart til skog, og det kom vatn i elvene igjen. Historia om Wangari spreidde seg over heile Afrika. I dag er det millionar av tre som har vakse opp frå Wangaris frø.



ਅਮਰੀਕੀ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ ਵਿੱਚ ਫੋਨੋਗਰਾਫੀ 'ਤੇ ਬਹੁਤ ਚੰਗੇ ਨਵੇਂ ਸਿੱਖਣ 'ਤੇ ਮਿਲਿਆ।  
ਉਸਨੇ ਯੂਨੀਵਰਸਿਟੀ ਵਿੱਚ ਉਹਨਾਂ ਦੇ ਵਧੇਰੇ ਬਾਰੇ ਜਾਣਨਾ ਚਾਹਿਆ ਤਾਂ ਉਸ ਨੇ ਯਾਦ  
ਕੀਤਾ ਕਿ ਉਹ ਕਿੱਥੇ ਵੱਡੇ ਵੱਡੇ ਸ਼ਿਦਰ ਕੀਨੀਆ ਦੇ ਜ਼ਿਲ੍ਹੇ ਦੇ ਵੱਖਰੇ ਚੀਫ਼ ਹਨ

...

Wangari lærde mykje nytt på det amerikanske  
universitetet. Ho studerte planter og korleis dei veks. Og  
hugsa korleis ho hadde vakse opp sjølv: i leiker og spel  
med brønne sine i Kenyas vene skogar.



ਫੋਨੋਗਰਾਫੀ 'ਤੇ ਪਤਾ ਸੀ ਕਿ ਕੀ ਕਰਨਾ ਹੈ। ਉਸ ਨੇ ਅੱਗੇ 'ਤੇ ਥੀਜ਼ ਤੋਂ ਰੁੱਖ ਉਗਾੜੇ  
ਸਿਖਾਏ। ਅੱਗੇ 'ਤੇ ਕੋਝੇ ਖੜੇ ਅਤੇ ਉਹ ਪ੍ਰਯੋਜਨ ਆਪਣੇ ਵੇਰਵੇ ਪੜ੍ਹਾਏ। ਉਹ ਚੀਫ਼-ਭਾਈ  
ਲਈ ਵੱਡੇ। ਅੱਗੇ 'ਤੇ ਬਹੁਤ ਚੰਗੇ ਸਮਝਣ ਵੇਰਵੇ ਨੇ ਅੱਗੇ 'ਤੇ ਸਿੱਖਣ ਲਈ ਅਤੇ

...

Wangari visste råd. Ho lærde kvinnene å planta tre ved å  
så frø i jorda. Kvinnene selde trea og brukte pengane til  
beste for familien sin. Dei vart veldig glade. Wangari  
hadde fått dei til å føla seg sterke og mektige.



ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਜਿਆਦਾ ਉਸ ਨੇ ਸਿੱਖਿਆ, ਉਨ੍ਹਾਂ ਜਿਆਦਾ ਉਸ ਨੂੰ ਅਹਿਸਾਸ ਹੋਇਆ ਕਿ ਉਹ ਕੀਨੀਆ ਦੇ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਪਿਆਰ ਕਰਦੀ ਹੈ। ਉਹ ਚਾਹੁੰਦੀ ਸੀ ਕਿ ਉਹ ਖੁਸ਼ ਅਤੇ ਅਜ਼ਾਦ ਰਿਹਣ। ਉਸ ਨੇ ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਜਿਆਦਾ ਸਿੱਖਿਆ, ਉਸ ਨੂੰ ਉਹਨਾਂ ਜਿਆਦਾ ਆਪਣਾ ਅਫ਼ਰੀਕੀ ਘਰ ਯਾਦ ਆਇਆ।

...

Ho skjønte ho var glad i folk frå Kenya jo meir ho lærde. Ho ville dei skulle vera glade og frie. Og jo meir ho lærde, desto meir hugsa ho heimen sin i Afrika.



ਜਦ ਉਸ ਨੇ ਆਪਣੀ ਪੜ੍ਹਾਈ ਮੁਕੰਮਲ ਕੀਤੀ, ਉਹ ਵਾਪਸ ਕੀਨੀਆ ਪਰਤ ਆਈ। ਪਰ ਉਸ ਦਾ ਦੇਸ਼ ਬਦਲ ਗਿਆ ਸੀ। ਜ਼ਮੀਨ ਤੇ ਵੱਡੇ-ਵੱਡੇ ਫਾਰਮ ਸਨ। ਔਰਤਾਂ ਕੋਲ ਖਾਣਾਂ ਪਕਾਉਣ ਲਈ ਲੱਕੜ ਨਹੀਂ ਸੀ। ਲੋਕ ਗ਼ਰੀਬ ਸਨ ਅਤੇ ਬੱਚੇ ਭੁੱਖੇ ਸਨ।

...

Då ho var ferdig med å studera, drog ho tilbake til Kenya. Men landet hennar var forandra. Kjempestore bondegardar strekte seg utover i landet. Kvinnene hadde ikkje ved til å tenna bål for å laga mat. Folk var fattige og born svalt.